

GERMAN

An Alle, die es Angeht :

Es wird hiermit bestätigt, dass die in dieser Bescheinigung genannte Person eine Operation hatte, die es erforderlich macht, dass sie zur Einsammlung von Darm- oder Blasen-ausscheidungen **immer** einen Beutel am Unterleib trägt.

Wenn dieser Beutel untersucht werden muss **hat das in Gegenwart eines qualifizierten Arztes zu geschehen**, weil ein Eingreifen zur Folge haben könnte, dass etwas ausläuft, was für den Träger bzw. die Trägerin großes körperliches Unbehagen verursacht und sehr peinlich ist.

Der Beutel hängt manchmal an einem Gürtel, der Metallteile enthalten könnte, die eventuell durch einen Metalldetektor angezeigt werden.

Es ist auch möglich, dass der (die) Inhaber (in) dieser Bescheinigung, ausser seinem (ihrem) Hauptgepäck, eine Notversorgungspackung bei sich hat, die aus Ersatzbeuteln, Verbandmaterial u. dgl. besteht.

Dieser Notvorrat **muss unbedingt** unverseht bleiben und darf nicht verlegt werden.

FRANÇAIS

À qui de droit :

Ce document certifie que la personne dont le nom figure sur ce certificat a subi une opération chirurgicale qui l'oblige à porter à **tout moment** une poche attachée à son abdomen, pour recueillir les excréments de ses intestins ou de sa vessie.

Si cette poche doit être examinée, il est impératif qu'un **médecin qualifié soit présent**. En effet toute intervention peut être la cause de fuites et embarrasser physiquement et moralement le porteur.

Il se peut que la poche soit attachée à une ceinture. Dans ce cas, les éventuelles parties métalliques peuvent être détectées par un détecteur de métaux.

Il se peut que le porteur de ce certificat ait emporté du matériel de secours, comme par exemple des poches de rechange, des compresses, etc., en plus de ses bagages.

Il est **vital** que ce matériel de secours reste intact et ne soit pas égaré.



Association loi 1901 de réinsertion sociale
et de soutien aux personnes stomisées
n°215322 JO 1489 du 07-04-2007

8, rue Krüger - 84000 AVIGNON
FRANCE

provence.stomie@gmail.com
www.provence-stomie-contact.com

PASS AVION TRAVEL CERTIFICATE

TITULAIRE DE LA CARTE

NOM

PRENOM.....

ADRESSE

.....

N° PASSEPORT.....

DATE

SIGNATURE

DONNEES MEDICALES

NOM MEDECIN TRAITANT

.....

ADRESSE

.....

DATE

SIGNATURE

ENGLISH

To whom it may concern :

This is to certify that the person named on this certificate has had a surgical operation which makes it necessary for him/her to wear **at all times**, a bag attached to the abdomen to collect excretion from the bowel or bladder.

If it is necessary to examine this bag, **a qualified medical practitioner should be present**, because any interference may cause leakage and great discomfort and embarrassment to the wearer.

The bag may be supported by a belt; if so, this may have metal parts which register on a metal detector.

The owner of this certificate may also be carrying an emergency supply pack consisting of spare bags, surgical dressings, etc., in addition to his/her main luggage.

It is **essential** that these emergency supplies remain intact and are not mislaid.

SPANISH

A quien pueda interesar :

Se certifica aquí que la persona cuyo nombre se menciona en este certificado ha sido objeto de una operación quirúrgica que hace indispensable para él/ella llevar **siempre** una bolsa sujeta al abdomen para retener la excreta del intestino la vejiga.

Si es preciso examinar esta bolsa, deberá hacerse el examen en **presencia de un médico calificado**, porque cualquier intervención puede ocasionar escapes y bastante incomodidad y confusión al paciente.

La bolsa puede colgar de un cinturón. De ser así, éste puede tener piezas metálicas que puedan observarse en un detector de metales.

El detentor del presente certificado puede llevar también una provisión de emergencia compuesta de bolsas de repuesto, vendajes, etc., además de su equipaje personal y es **esencial** que tales provisiones de emergencia permanezcan intactas y no se pierdan.

ITALIAN

Dichiarazione :

Si dichiara che la persona nominata nel presenta certificato è stata sottoposta ad un intervento chirurgico che la costinge a indossare **in ogni momento** un sacchetto fissato all'addome per raccogliere le escrezioni dall'intestino o della vescica.

Se è necessario esaminare il sachetto, **deve essere presente un medico** perché eventuali interferenze possono provocare perdite, disagio e imbarazzo per la persona in questione.

Il sachetto può essere sostenuto da una cintura e in questo caso le eventuali parti metalliche vengono rilevate dal rivelatore di metalli.

Il portatore di questo certificato può anche avere con sé un pacco di emergenza costituito da sacchetti di ricambio, medicazioni chirurgiche, ecc, oltre la bagaglio principale.

E' essenziale che queste forniture di emergenza rimangano intatte e non vadano smarrite.